

[文章编号] 1671-802X(2005)06-0024-02

谈英语词汇的文化内涵

郑桂庆

(安徽科技贸易学校, 安徽 蚌埠 233060)

[摘要] 英语教学中,文化教育很重要,本文从词汇的文化角度入手,阐述英汉文化内涵,让学生了解英语文化。

[关键词] 英语词汇;文化

[中图分类号] G633.41

[文献标识码] B

在英语教学中,相当一部分教师、学生只重视语言的教和学,而忽视了文化的教和学。英语词汇在长期使用中积累了丰富的文化内涵。语言只是文化的载体,学习语言最终的目的是进行跨文化交流。在教学中教师应注意对英语词汇文化意义的介绍,以防学生望文生义,张冠李戴,单纯从词汇本身做主观评价。我们在阅读时常碰到这样一些英语词汇,除了基本词义外,还具有丰富的文化联想。现举例说明,以防范语用错误。

一、动物类词

1. horse 马,在英语国家中,人们对马比较熟悉,多喜欢用马来比拟生活中的事物,而中国人更倾向于用牛来做比方。比如:“壮得像头牛”,“牛饮”,“牛不喝水强按头”等,而英语国家中人常说“as strong as a horse”,“to drink like a horse”,“You can take a horse to the river but you cannot make him drink.”因此,在阅读理解时应注意中英文文化的差异,按自己的民族文化传统来调整译语的表达形式。

2. dog 狗,狗在汉民族文化里常带有令人讨厌、卑鄙等贬义,如:走狗,狗奴才,狗腿子,狗仗人势,狗眼看人低,狗拿耗子多管闲事,狼心狗肺等等。但是在西方文化里“狗”却是人之良友,地位颇高,美国有钱人往往会花大价钱买一只稀有品种的狗来显示自己很有钱,有地位。比如“to put on the dog”摆排场给别人看,“John put on the dog since his rich uncle died and left him 50 thousand dollars.”约翰自从他叔叔去世留给他 50 万美元遗产后就摆起阔来。又比如:当某人碰到好运时,别人会说:You are a lucky dog. 当某人成为当权者时,别人会说:He is a top dog. 当某人感到累时,别人则说:He is dog-tired. 另外, dog 还含“失败,蹩脚货”之意,如:Her last movie was an absolute dog. 她的最后一部电影彻底砸锅了。

3. cat 猫,“to let the cat out of the bag”直译是:让那只猫从口袋里出来,但是它的真正意思是:泄露秘密。“like a cat on hot bricks”,像热锅上的蚂蚁,She was like a cat on hot bricks before her driving test. 她考驾驶执照前坐力不安。

4. bull 牛,有“吹牛皮,胡说八道”之意,如:I have had enough of your bull. 我听够了你的废话。

5. duck 鸭子,“dead duck”直译为死鸭子,比喻没有任何希望的人或事。The president's proposal looks like a dead duck. 总统的提案看来是没有希望了。“sitting duck”从字面上看是:一只坐着鸭子,其喻意是指那些容易受害的人,被打击的对象。下面例句就运用了这一俗语:It was early on a Sunday morning and the Americans had no warning. So the battleships and destroyers were sitting ducks when the Japanese bombers swept in from the sea. “那是一个星期天的早晨,美国人跟本没有得到警告,所以当日日本轰炸机从海上飞来时,那些美国的战舰和驱逐舰只能束手待毙。

二、植物类词

1. 从植物的外部特征联想

1) potato 土豆,喻人如 big potatoes 大人物; couch potato 电视迷,指那些一有时间就坐在沙发上看电视的人,他们坐在那里一声不响,一动也不动,像土豆一样。有一位美国家长,他本人是一个 couch potato,知道这种习惯不好,当谈到如何处理孩子看电视的问题时这样说: I am a couch potato and it's too late for me to change. But we can try to keep our kids from watching TV not more than two hours a day. I don't want them to be couch potatoes, too.

2) apple 苹果,喻人,如 the apple of one's eye 掌上明珠,心肝宝贝 She is the apple of her father's eye. 她是父亲的掌上明珠。

2. 从植物的独特特点联想

1) mushroom 蘑菇,喻快速生长或迅速增长的事物,如: spring up like mushrooms 形容新生事物像雨后春笋般大量出现。Supermarkets are springing up like mushrooms in Shanghai. 超级市场像雨后春笋般在上海设立。

2) lily 百合花, to paint the lily 直译是:给百合花上色,其喻意是多此一举,画蛇添足,百合花洁白无暇,无需修饰就已美轮美奂,因此想给它上色(to paint the lily),纯属“画蛇添足”。

3) ginger 姜,喻活力,精力 The boy is full of ginger. 这孩子充满活力。

三、方位词

1. right 右,右边的,在英文中带有 right 的词,多含褒义或肯定义,有“合法的,正确的,正常的,完全的”等联想,如: on the right side of law 合法,不违反法律; His success was down to being in the right place at the right moment. 他的成功之处在于正确把

*[收稿日期] 2005-05-12

[作者简介] 郑桂庆,男,安徽科技贸易学校教师。

握时机; put one's right hand to do something, 意思是全力做某事, I will put my right hand to help him. 我要尽全力帮助他。

2. Left 左, 左边的, 在英文带有 left 的词多含贬义或否定义, 有“笨拙的, 地位卑下的”等, 如: have two left feet, 意思是非常笨拙, Look! Jack is dancing. He really has two left feet. 瞧! 杰克在跳舞。他简直笨拙极了; marry somebody with the left hand, 意思是贵族男子娶非贵族女子, The Duke of Edinburgh married a girl with the left hand. 爱丁堡公爵娶了位门第底下的女子。

3. up 上, 上面的, 象征善与好, 如: up-and-coming 意思是“有前途的, 积极进取的, He is an up-and-coming young actor. 他是个前程似锦的年轻演员; He is up to the job. 他能胜任这项工作。

4. down 下, 常喻为丑与恶, 如: We were disappointed by these results but we were not down-hearted. 我们对结果感到失望, 但并未丧失信心。down-hearted 意思是垂头丧气。

四、色彩词

1. red 红色 1). 象征热烈、喜庆的、隆重, 如: I didn't expect to be given the red carpet treatment. 我可没想到会受到隆重的接待。2). 象征危险的、恼怒, 如: Nature is red in tooth and claw. 大自然是残酷无情的。He saw red finding his favorite cup broken. 他发现新爱的杯子碎了, 勃然大怒。3). 表示粗俗的、亏损的、色情的意思。如: He is a red neck. 他是个乡巴佬。The company went to the red. 公司开始负债。Is she really so red? 她真的那么不检点吗?

2. black 黑色 1). 表示纯正的、原味的, 如: black coffee 不加牛奶的浓咖啡, black chocolate 纯巧克力 2). 悲哀的、沮丧的 She wears black for her mother. 她为母亲服丧。The future looks pretty black. 前景看起来很暗淡。3). 表示肮脏的、违法的 black money 黑钱 black market 黑市 Go and wash your hands! They are absolutely black. 去洗手! 你的手脏极了。4). 凶恶的、邪恶的 Mike gave her a black look. 迈克恶狠狠地瞪了她一眼。He is the black sheep of the family. 他是家族的败类。

3. blue 蓝色 1. 表示王权、高贵、一流的 如: He was born in a blue-blooded family. 他出生在一个具有王室血统家庭。2. 表示病态、忧郁的 如: He was beaten black and blue. 他被打的青一块, 紫一块。He had been feeling blue a week. 他整个星期都闷闷不乐。

4. green 绿色 1). 表示未熟的、幼稚的、缺乏经验的 如: green apples 生的苹果; Green girl can be always taken in. 年轻姑娘容易上当受骗。2). 自然的、环保的 green lung 指城市中的绿化带, Green Peace 绿色和平组织 3). 嫉妒的、疾病的 Joan was green with envy when Tom was successful in finding a job. 汤姆找到了一份工作, 琼很嫉妒。What's wrong with you? you are looking rather green. 你怎么了? 你看上去脸色十分苍白。

在英语中借助词汇的文化内涵进行词义联想, 或拟人、或喻事或壮物, 生动、形象且逼真。这样的例子不胜枚举, 在此不一赘述。英语教学是语言文化的教学, 在教学过程中, 教师应主动地、自觉地介绍相关词汇的文化背景, 使学生既学了语言, 又感受了文化。只有这样, 才能在实际中正确运用语言, 提高跨文化语言交流的能力。

(上接第20页)

3. 结语

前文提及: 只有重建作者生活, 认识作者所处历史环境, 方能真正了解作者, 达到了解文本之目的。不过, 实现这一目的绝非坦途, 须知“阐释者会遇到一个几乎不可逾越的障碍, 即‘阐释之循环’”。^[1]阐释者对文本整体意义之理解, 须借助理解局部词句, 而对于局部词句之充分理解有必须以假定已经对整体有了解为前提。这是一个互为前提、互为因果的循环论证过程。此种阐释, 不仅存在于文本字句与全文之间, 也存在于文本细节与主旨之间。默存先生云: “乾嘉‘朴学’教人, 必知字之诂, 而后识句之意, 识句之意, 而后通全篇之意, 进而窥全书之指。虽然, 是特一边耳, 亦知初枕耳。后须解全篇之义乃至全书之指(‘志’), 庶得以定某句之意(‘词’), 解全句之意, 庶得以定某字之诂(‘文’); 或并须晓会作者立言之宗尚、当时流行之文风、以及修辞异宜之著述体裁, 方概知全篇或全书之指归。积小以明大, 而又举大以贯小; 推末以至本, 而又探本以穷末; 交互往复, 庶几乎义解圆足而免于偏枯, 所谓‘阐释之循环’(der hermeneutische Zickel)者是矣。”^[2]由是观之, 所有阐释都成了一种无法断然判断正误之“自圆其说”, 阐释永远只能把任务完成到一定程度, 因此一切永远只是相对, 永远不可能完美无缺。正如发动战争就不可避免伤亡, 翻译、阐释中意义损失亦无法避免。前文业已提及, 只要方法得当, 损失减至最小并无大碍。《论语》及其作者所处时代距今世可谓遥远。欲悉知当时历史之详情, 即便皓首穷经亦无法得起全貌, 更何况一字、一词、一文呢? 今重新阐释并翻译《论语》诸条, 乃欲发前人未所发, 非为标新立异。笔者明知完全正确阐释不可为而为之, 且阐释中战战兢兢, 尽力排除自身经验、主观臆断, 重温作者写作意向, 目的在发其古意并辨其真意, 还读者以原作的真实面貌。

注释:

[1] 马新国. 西方文论史. 北京: 高等教育出版社, 2002: 575, 576.

[2] Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 152, 155.

[3] 钱锺书. 管锥篇, 第一册. 北京: 中华书局, 1979: 171.

[参考文献]

[4] 南怀瑾. 论语别裁. 上海: 复旦大学出版社, 1990.

[5] 论语: 汉英对照. 今译: 蔡希勤. 英译: 赖波, 夏玉和. 北京: 华语教育出版社, 1996.

[6] 论语今译: 汉英对照. 今译: 杨伯峻, 吴树平. 英译: 潘富恩, 温少霞. 山东: 齐鲁书社, 1993.